



# Buletin PKBB

Semester II (Juli-Desember) 2020

Salam sehat dan sejahtera,

Di penghujung tahun 2020 ini, Buletin PKBB hadir untuk merangkum semua kegiatan PKBB dalam 6 bulan terakhir. Meskipun pandemi Covid-19 belum berakhir, kami bersyukur PKBB tetap dapat menyelenggarakan sejumlah kegiatan secara daring. Dengan memanfaatkan kemajuan teknologi dan dukungan berbagai pihak, kegiatan-kegiatan PKBB yang antara lain meliputi *workshop*/pelatihan, konferensi tahunan, *diginar*, dan publikasi, dapat berjalan dengan lancar.

## **Workshop/pelatihan**

Selama semester kedua tahun ini, PKBB telah menyelenggarakan 3 program *workshop*/pelatihan.

### *1. Webinar series Language Mapping: the Why and the How*

Workshop ini merupakan pelatihan kedua dari *workshop series* yang diselenggarakan pada 2 Juli 2020. Pelatihan pertama diselenggarakan pada 25 Juni 2020 dengan topik *Intelligibility in Minority Languages*. Acara ini merupakan realisasi kerja sama antara PKBB dan Yayasan Suluh Insan Lestari (YSIL) dan narasumber yang dihadirkan adalah Karl Anderbeck, Ph.D. dan Tessa Yuditha M.A., keduanya dari YSIL. Training ini diikuti oleh 82 orang peserta dari berbagai institusi, seperti Balai Bahasa Sumatera Selatan, Universitas Haluoleo, Kantor Bahasa NTB, dan Universitas Sam Ratulangi. Biaya registrasi yang diperoleh dari *workshop series* ini digunakan sebagai donasi yang disumbangkan kepada Panitia Beasiswa Unika Atma Jaya untuk membantu para mahasiswa yang terdampak pandemi Covid-19.

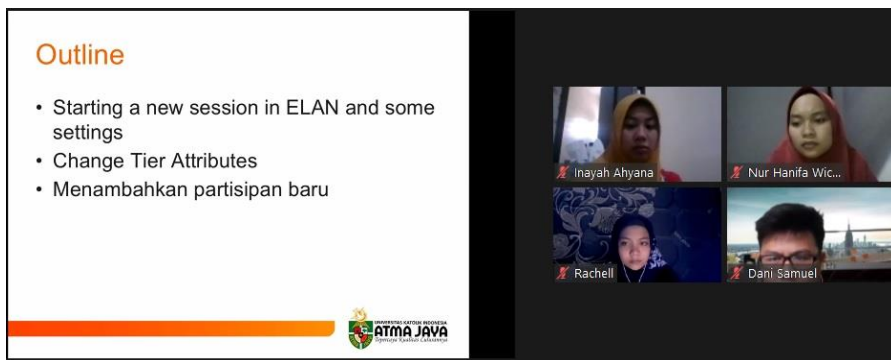
### *2. Online Workshop on ELAN for Language Preservation*

Bekerja sama dengan *the American Institute for Indonesian Studies*

(AIFIS) dan Universitas Brawijaya, PKBB menyelenggarakan *Online Workshop on Elan for Language Preservation* pada 28-29 September 2020. Narasumber untuk acara ini adalah Yanti, Ph.D. (PKBB) dan Nicholas Williams, Ph.D. (*University of Colorado Boulder*). Pelatihan ini dihadiri 31 orang mahasiswa pascasarjana Universitas Brawijaya.



*Sesi Dr. Nick Williams*



*Sesi praktik oleh Dr. Yanti*



*Foto bersama narasumber dan beberapa peserta di akhir acara*

### 3. *Online Training Series: Introducing a Guide for Planning the Future of Our Language: Tools for Working with Language Communities*

Pada 18-19 November 2020 PKBB kembali mengadakan *online training series*, sebuah program kerja sama PKBB dengan Yayasan Suluh Insan Lestari. Karl Anderbeck, Ph.D. dan Tessa Yuditha, MA hadir lagi sebagai narasumber. Selain itu hadir pula Tiar A. Simanjuntak, Minda Tahapary, dan Stephany Efflina sebagai fasilitator.

Dalam pelatihan ini para narasumber memperkenalkan alat-alat yang bersifat partisipatoris dan yang dapat menyadarkan komunitas akan kondisi kebahasaan mereka sehingga mendorong anggota-anggota komunitas untuk berkomitmen terhadap program-program kebahasaan sebagai upaya melestarikan bahasa dan budaya mereka. Para peserta belajar menggunakan beberapa alat tersebut dan narasumber berbagi cerita tentang bagaimana alat yang dipelajari dapat mendorong beberapa komunitas membuat program literasi dan muatan lokal dengan bahasa ibu mereka, yaitu di Sumba (Nusa Tenggara Timur), Sulawesi, dan Papua. Acara ini diikuti 32 peserta dari berbagai universitas di Indonesia, antara lain Universitas Haluoleo, Universitas Negeri Manado, dan Universitas Papua. Registrasi dari acara ini didonasikan ke Panitia Beasiswa Unika Atma Jaya untuk membantu para mahasiswa yang membutuhkan.

The image shows a presentation slide on the left and a video feed on the right. The slide has a blue header with the text "Why are we here today?". Below the header, it asks "How can participatory action research help us?" and "What is participatory action research?". The slide contains a definition of Participatory Action Research (PAR) and a Venn diagram with three overlapping circles: "Participatory Life in society" (orange), "Action Experience" (green), and "Research Mind, Knowledge" (purple). The intersection of all three is labeled "P.A.R.". A URL is visible at the bottom of the slide: [https://openstax.org/r/participatory\\_action\\_research\\_3428PM329](https://openstax.org/r/participatory_action_research_3428PM329). The video feed shows a man with glasses and a beard, identified as Karl Anderbeck, speaking.

*Presentasi Dr. Karl Anderbeck*



## Sesi praktik

Google Docs document titled "mana EGIDS 2019" showing a table with columns for language, status, and EGIDS score. The Zoom meeting sidebar shows participants: Jacklin Bunga, Renhard Saupia, Novika Sri Wrihatni, Harsia, and Luhur Wedayanti.

Bahasa (Wilayah)	Kondisi bahasa	EGIDS?
Bahasa (Wilayah) Inggris	Bahasa ini digunakan secara luas di antara bangsa-bangsa dalam perdagangan, pertukaran pengetahuan, dan kebijakan internasional.	0
Bahasa (Wilayah) Indonesia	Bahasa ini digunakan dalam pendidikan, pekerjaan, media massa, dan pemerintahan pada tingkat nasional.	1
Bahasa (Wilayah) Melayu Ambon	Kondisi bahasa Bahasa ini digunakan dalam pekerjaan dan media massa, tanpa status resmi, untuk mengatasi perbedaan-perbedaan bahasa di sepanjang wilayah tertentu.	2
Bahasa (Wilayah) Melayu Kapang	Kondisi bahasa Bahasa ini kuat dan kokoh dalam komunitas dan bahasa ini diperbarukan secara kolektif sebagai bagian dari sistem pendidikan umum.	3
Bahasa (Wilayah) Nias (Sumatera)	Kondisi bahasa Bahasa ini kuat dan digunakan secara efektif dalam bahasa tulisan sebagai masyarakat meskipun kondisi belum berkembang.	4
Bahasa (Mitosah)	Kondisi bahasa	5

## Sesi praktik



Foto bersama narasumber dan sebagian peserta

## Konferensi Linguistik Tahunan Atma Jaya (KOLITA) 18

Di masa pandemi Covid-19, KOLITA 18 terpaksa diselenggarakan secara daring menggunakan Zoom pada 16-18 September 2020. KOLITA 18 disponsori oleh *the American Institute for Indonesian Studies* (AIFIS) dan menghadirkan beberapa pembicara undangan. Pertama, Dr. Willy A. Renandya (*National Institute of Education, Nanyang Technological University*) dengan presentasi berjudul *Bridging the Reading-writing Gap in Language Learning*. Kedua, Prof. Stefanie Pillai (*University of Malaya*) yang mengangkat topik *Surviving in a Sea of Languages: Documenting and Revitalising Indigenous and Minority Languages*. Pembicara undangan ketiga adalah Dr. Thomas Connors (*University of Maryland*) yang mempresentasikan *Javanese Undressed: Peripheral Dialects in Typological Perspective*. Selanjutnya, Prof. Asako Shiohara (*Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies*) dan Dr. Yanti (*Unika Atma Jaya*) memaparkan presentasi mereka yang berjudul *Building A Semi-parallel Corpus of Malay Varieties*. Selain itu, hadir pula Marielle Butters (*University of Colorado Boulder*), Yosephine, M.Hum.

(*Nanyang Technological University*) dan Prof. Ng Bee Chin (*Nanyang Technological University*) sebagai pembicara pleno dalam forum ini.

Dalam KOLITA 18 ini, para pemakalah undangan dan pleno mempresentasikan makalah mereka secara langsung (*live*). Sementara itu, para pemakalah paralel merekam presentasi mereka dan mengunggahnya ke *YouTube* sebelum pelaksanaan KOLITA. Tautan presentasi dibagikan kepada semua pemakalah dan peserta yang terdaftar untuk ditonton. Selama pelaksanaan KOLITA, sesi paralel diisi dengan sesi tanya jawab. Walaupun sesi paralel hanya berisi tanya jawab, waktu yang disediakan untuk sesi tersebut pun terasa kurang karena aktifnya interaksi antara penanya dan pemakalah.

Pemakalah KOLITA 18 berjumlah 117 berasal dari berbagai institusi di Indonesia, seperti Universitas Negeri Semarang, Akademi Maritim Nusantara Cilacap, Sekolah Tinggi Bahasa Asing STIBA Mentari Kupang, dan Universitas Papua, serta di mancanegara, yaitu *International Islamic University Malaysia* (IIUM). Para peserta KOLITA pun berasal dari beberapa institusi dalam dan luar negeri seperti Universitas Bengkulu, Universitas Nahdlatul Ulama Surabaya, Kantor Balai Bahasa Sulawesi Tengah, dan *Eberhard Karls Universitaet Tuebingen*, Jerman.

Pada akhir acara KOLITA 18, panitia memberikan kejutan berupa penghargaan kepada 12 orang. Kedua belas orang ini terdiri dari sembilan orang pemakalah yang menggunakan logo KOLITA atau Atma Jaya sebagai latar belakang presentasi mereka yang diunggah ke *YouTube* dan tiga orang penanya yang paling aktif selama acara KOLITA 18. Mereka mendapatkan hadiah yang dikirim secara langsung ke alamat mereka masing-masing.

### KEY TAKEAWAYS

1. Link between reading and writing
2. How can this link be brought closer together
3. Reading as springboard to writing



*Sesi Dr. Willy A. Renandya*

UNIVERSITI MALAYA

1000+ languages

4 major language families

600+ mil people

stefanie@um.edu.my



Sesi Prof. Stefanie Pillai

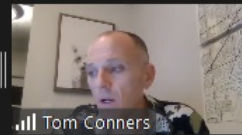
## Banten Phonology

Characterised by the generalisation of open, final /a/ becoming [ə] word finally perhaps under influence from Betawi.

1. ora ilok bebelanja nana geh weruh Eet sing dhagang  
*neg ever shop neg-exist emph know Eet rel trade*  
 'I don't like shopping at all, I just know that Eet is the seller.'
 

a.	nana	/nana/	[nana]	'neg. exist'	
b.	bebelanja	/bebelandʒa/	[bebelandʒə]	'shop'	
c.	ora	/ora/	[orə]	'neg'	cf. CJ [ora]

NB: there is no vowel harmony pattern with this mutation (a).



Sesi Dr. Thomas Connors

## Structure of the talk

1. Overview of the corpus
2. Malay varieties
3. Data collection
4. Preliminary findings
  1. Distribution of 'event-focus passive' in narrative
  2. The core feature of Makassar Indonesian, an emerging variety of Indonesian



Presentasi Prof. Asako Shiohara

## The languages of this work



### Sesi Marielle Butters

#### Surprise?

sebagian lain mengatakan **terkejut** melihat  
some other MEN-say-KAN surprised MEN-see

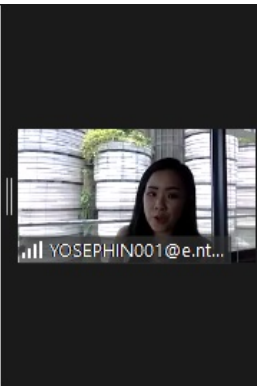
begitu banyak mobil darurat antri di tarmac  
very many car emergency queue LOC runway  
'Some people said they were surprised to see many emergency vehicles queuing up in the runway.'

(taken from Sulger et al., 2013)

18/09/20

Yosephine Susanto & Ng Bee Chin - KDLITA 18

21



### Sesi Yosephine dan Prof. Ng Bee Chin



### Pemakalah paralel

### Pemakalah Paralel





*Presentasi pemakalah di YouTube*



*Sebagian pemakalah dan peserta KOLITA 19*

### ***Language and Linguistics Diginar***

Dr. phil. Jan Wohlgemuth, MA, dari Universitas Indonesia-DAAD, mengangkat topik *Extralinguistic Factors in the Development of Typological Rarity* dalam *Language and Linguistics Diginar* yang diselenggarakan pada 23 Juli 2020. Dalam presentasinya, Dr. Wohlgemuth menunjukkan cara mengukur ‘kelangkaan fitur-fitur linguistik’ dan mengevaluasi bagaimana kehadiran atau ketidakhadiran fitur-fitur yang langka berkorelasi dengan besarnya jumlah penutur komunitasnya.

Extralinguistic Factors  
in the Development  
of Typological Rarity

Dr. **Jan Wohlgemuth**, M.A.  
(Universitas Indonesia, DAAD)

UNIVERSITAS  
INDONESIA  
Yuklas, Proklamasi, Sebelas, Tiga, Empat

DAAD  
Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

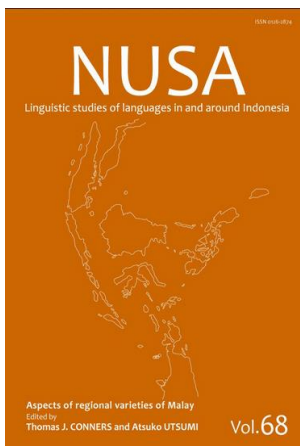
*Presentasi Dr. phil. Jan Wohllgemuth, MA.*



*Foto bersama di akhir acara*

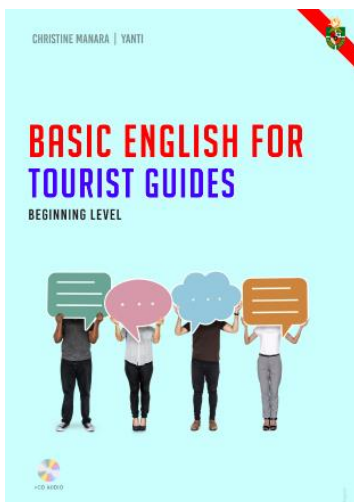
## Publikasi Jurnal NUSA

Telah terbit Jurnal NUSA Vol. 68. Versi daring NUSA dapat diunduh secara gratis dari laman <http://www.aa.tufs.ac.jp/en/publications/nusa> dan versi cetaknya dapat dipesan di Sekretariat PKBB.



## Publikasi buku *Basic English for Tourist Guides: Beginning Level*

Dr. Christine Manara (Prodi Doktorat LTBI) dan Dr. Yanti (PKBB dan Prodi Magister LTBI) telah menyusun dan mempublikasikan buku berjudul *Basic English for Tourist Guides: Beginning Level*. Buku yang dilengkapi dengan rekaman audio ini merupakan hasil penelitian dan pengabdian masyarakat yang telah dilakukan kedua dosen Fakultas Pendidikan dan Bahasa Unika Atma Jaya tersebut sejak tahun 2018.



## **Proyek *Virallanguages***

Bekerja sama dengan *University of Hawai'i at Mānoa* dan Universitas Brawijaya, PKBB terlibat dalam proyek *VirALLanguages Indonesia*. Proyek ini merupakan bagian dari upaya global untuk menyediakan informasi yang bermanfaat untuk menyelamatkan hidup dan mencegah penyebaran virus korona dalam berbagai bahasa di dunia. Dalam proyek sukarela ini, kami bekerja sama dengan anggota komunitas bahasa dan linguist lokal untuk membuat video-video dalam bahasa daerah di Indonesia.

Hingga bulan Desember 2020 sudah ada 12 video dalam 12 bahasa di Indonesia yang dibuat dan dipublikasikan, antara lain: bahasa Sumba Timur, bahasa Lamaholot, bahasa Palembang, bahasa Osing, bahasa Makassar, dan bahasa Isyarat Indonesia. Video-video tersebut dapat ditonton di *YouTube* dan diunduh. Informasi lengkapnya dapat dilihat pada akun *Facebook* *Virallanguages* <https://www.facebook.com/virallanguages>.

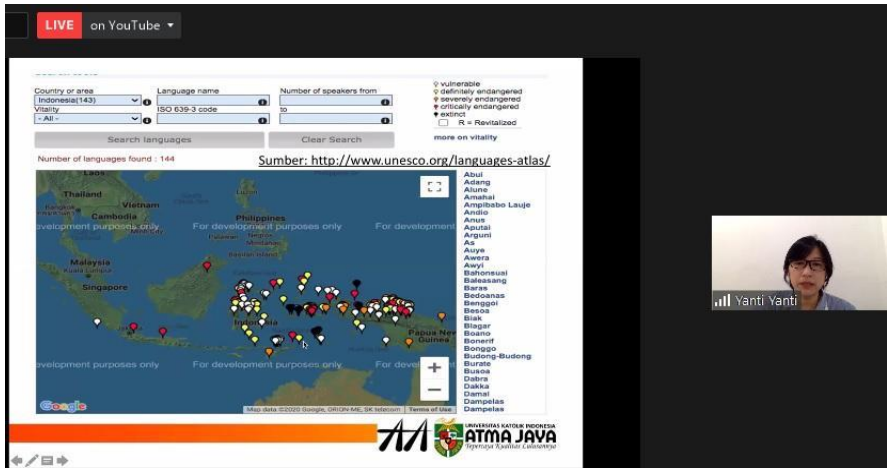
Kami masih terus berusaha menggalang partisipasi para linguist lokal dan anggota komunitas untuk membuat video-video dalam bahasa daerah lainnya. Untuk informasi tentang proyek ini, silakan mengunjungi laman <http://virallanguages.org/id/home/>.

## **Kegiatan di Luar Kampus Unika Atma Jaya**

Dalam enam bulan terakhir, Yanti, Ph.D., Kepala PKBB dan dosen Prodi Magister Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Fakultas Pendidikan dan Bahasa menjadi pembicara dalam tiga forum di luar Unika Atma Jaya:

1. *SOAS Linguistics Webinars Summer 2020* yang diselenggarakan oleh *SOAS University of London* pada 4 Agustus 2020. Dalam acara ini Dr. Yanti dan Prof. Asako Shiohara (*The Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies*) membentangkan hasil penelitian mereka dengan tema *Regional Variation in Indonesian*.
2. Seminar Linguistik dan Sastra (SEMANTIKS) yang diselenggarakan pada 15 Agustus 2020 oleh Universitas Sebelas Maret. Dalam acara ini Dr. Yanti mempresentasikan materinya yang berjudul “Ancaman Kepunahan Bahasa dan Upaya Mendukung Dokumentasi Bahasa-bahasa di Indonesia.

3. Kelas Daring MLI (Masyarakat Linguistik Indonesia) yang mengangkat tema “Dokumentasi dan Revitalisasi Bahasa” pada 30 September 2020. Dr. Yanti hadir bersama Prof. Asako Shiohara dan memberikan kuliah bersama.



Presentasi Dr. Yanti.



Presentasi Prof. Asako Shiohara

## Kegiatan Mendatang

- 14-15 Januari 2021 *Online Workshop (Audacity and ELAN for Language Documentation) (daring)*
- 4-7 Maret 2021 *International Conference on Language Documentation and Conservation (daring)*  
<http://ling.lll.hawaii.edu/sites/icldc/>
- 20-22 Mei 2021 *ISLOJ 8: (The Eighth International Symposium on the Languages of Java) (daring)*  
<https://indoling.com/isloj/isloj-8/>

- 20-22 Mei 2021 *The 24<sup>th</sup> International Symposium on Malay/Indonesian Linguistics* (daring)  
<https://indoling.com/ismil/ismil-24/>
- 1 Juni 2021 *SEALS (Southeast Asian Linguistics Society) Online in 2021*  
<https://sites.google.com/site/sealsjournal/seals-and-jseals-history/seals-online-2021>
- 13-15 Juli 2021 Konferensi Linguistik Tahunan Atma Jaya (KOLITA) 19 (daring)  
<https://kolita.atmajaya.org/>
- Agustus 2021 Kongres Internasional Masyarakat Linguistik Indonesia (KIMLI), Makassar



**Pusat Kajian Bahasa dan Budaya**  
 Unika Atma Jaya, Kampus Semanggi  
 Jl. Jenderal Sudirman 51, Jakarta 12930  
 Telp./Fax.: (021) 5719560  
 Telp. (021) 5703306/5727615 Ext. 213  
 Posel: pkbb@atmajaya.ac.id  
 SMS/WA 0812 8650 7993 (Senin–Jumat: 08:00–16:00)